

MISA CRIOLLA (KYRIE)

Ariel Ramirez, arr. Evan Feldman & Dominic Neumark

Grade / Moeilijkheidsgraad / Degré de difficulté /
Schwierigkeitsgrad / Difficoltà **3**

Duration / Tijdsduur / Durée / Dauer / Durata **3:47**

Recording on / Opname op / Enregistrement sur /
Aufnahme auf / Registrazione su

Tierolff for Band No. 28 "TWO MARIMBA REFLECTIONS"

LMCD-12402

I N S T R U M E N T A T I O N

Concert Band

Full score	1
Piccolo	1
Flute 1	3
Flute 2	2
Oboe	2
Bassoon	2
Bb Clarinet 1	5
Bb Clarinet 2	5
Bb Clarinet 3	5
Bb Bass Clarinet	1
Eb Alto Saxophone 1	1
Eb Alto Saxophone 2	1
Bb Tenor Saxophone	2
Eb Baritone Saxophone	1
Bb Trumpet 1	2
Bb Trumpet 2	2
Bb Trumpet 3	2
F Horn 1	1
F Horn 2	1
F Horn 3	1
F Horn 4	1
C Trombone 1	2
C Trombone 2	2
C Trombone 3	2
C Euphonium	2
Bb Euphonium treble clef	3
C Basses	4
Triangle/Field Drum	1
Caja 1	1
Caja 2	1
Timpani	1
Mallets	1
Voice 1	1
Voice 2	1

S U P P L E M E N T A R Y P A R T S

Bb Soprano Saxophone	1
Bb Flugelhorn 1	1
Bb Flugelhorn 2	1
Bb Flugelhorn 3	1
Eb Horn 1	1
Eb Horn 2	1
Eb Horn 3	1
Eb Horn 4	1
Bb Trombone 1 bass clef	1
Bb Trombone 2 bass clef	1
Bb Trombone 3 bass clef	1
Bb Trombone 1 treble clef	1
Bb Trombone 2 treble clef	1
Bb Trombone 3 treble clef	1
Bb Euphonium bass clef	2
Eb Bass treble clef	2
Eb Bass bass clef	2
Bb Bass treble clef	2
Bb Bass bass clef	2

MISA CRIOLLA

English:

Born in Santa Fe, Argentina, Ariel Ramirez (1921-2010), was a fervent champion of Argentinian folk music. His "*Misa Criolla*" (1964), using Spanish instead of the traditional Latin, was one of the first masses to use a vernacular text after the Second Vatican Council lifted its ban on this practice in the early 1960's. The composition of the mass was inspired by a visit to Germany in the 1950's after which he met a group of nuns who had secretly protected German Jews during the Holocaust. Ramirez intended the mass to be a tribute to human dignity, courage, and freedom.

"*Misa Criolla*" was recorded by Philips Records in 1964 but not publicly performed until 1967 in Dusseldorf, Germany. Its name means "folk mass" or "Creole mass," referring to a combination of European and indigenous traditions. This is reflected in Ramirez' fusion of the European mass with the language of Argentina, its musical rhythms, and its instruments. The "Kyrie" borrows the tempo and rhythmic style of the Argentinian vidala-baguata, often characterized by the use of the caja (box).

The "*Misa Criolla*", originally scored for male or female soloists, chorus, and orchestra, features several other Andean folk rhythms, including chacarera, carnavalito, and estilo pampeano. Recordings of the work with the solo voices of Jose Carreras, George Dalarus, and Placido Domingo, have sold millions of copies worldwide.

This wind band arrangement may be sung with or without vocalists. If vocalists are used, the possibilities include solo men, solo women, two-part men's chorus, or two-part women's chorus. Note that the form of the original is slightly modified. It may be restored through omitting the repetition of the opening phrase by taking the optional cut (m. 29). Two versions of the arrangement are provided, each with a different scoring for the Da Capo. Version 1 simulates female soloists; Version 2 simulates male soloists.

Nederlands:

Ariel Ramirez (1921-2010) werd geboren in Santa Fe Argentinië en was een fan van de Argentijnse volksmuziek. Bij zijn "*Misa Criolla*" (1964) gebruikt hij Spaanse tekst in plaats van het traditionele Latijn. Het is één van de eerste missen waarin, nadat het Tweede Vaticaanse Concilie er in de jaren zeventig van de vorige eeuw het verbod afhaalde, volkstaal wordt gebruikt. De inspiratie voor deze mis komt van een bezoek van Ramirez aan Duitsland in de jaren zestig, waar hij sprak met een groep nonnen, welke gedurende de Holocaust Duitse Joden beschermden. De bedoeling van Ramirez met deze mis is hem op te dragen aan de menselijke waardigheid, durf en vrijheid.

Deze "*Misa Criolla*" is in 1964 door het Philips label opgenomen maar het duurde tot 1967 voordat ze in Düsseldorf (Duitsland) werd uitgevoerd. De naam betekent "volkmis" of "Creoolse Mis", refererend aan een combinatie van Europese en inheemse tradities. Hier weerspiegelt Ramirez dan ook het samensmelten van de Europese mis en de Argentijnse taal, ritmes en zijn instrumenten. Het Kyrie gebruikt het tempo en de ritmische stijl van de Argentijnse vidala-baguata, welke vaak gekenmerkt wordt door het gebruik van een caja (trommel).

De originele zetting van *Misa Criolla* is voor mannen- of vrouwenstem, koor en orkest. Er komen ook verschillende andere volksritmes uit de Andes in voor, zoals de chacarera, carnavalito en estilo pampeano. Van de opnames van dit werk, met als solisten Jose Carreras, George Dalarus en Placido Domingo zijn wereldwijd miljoenen exemplaren verkocht.

Deze zetting voor harmonie- of fanfareorkest kan met of zonder solisten worden uitgevoerd. Indien er zangers worden gebruikt dan bestaan er de volgende mogelijkheden: solostem voor man of vrouw, ofwel tweestemmig mannen- danwel vrouwenkoor. Deze versie wijkt iets af van

het origineel. Dit kan vermeden worden door het weglaten van de herhaling en bij maat 29 direct naar het coda te gaan. In deze partituur staan 2 versies van het arrangement, elk met een andere instrumentatie voor het Da Capo. Versie 1 is geschikt voor vrouwenstem en versie 2 is geschikt voor mannenstem.

Deutsch:

Der in Santa Fe, Argentinien geborene Komponist Ariel Ramirez (1921-2010) war ein feuriger Verteidiger der argentinischen Volksmusik. Seine „*Misa Criolla*“ (1964) verwendet spanische Texte anstatt der traditionellen lateinischen Texte. Es war eine der ersten Messen, die einen Text in der Volkssprache verwendete, nachdem das Zweite Vatikanische Konzil diese Praxis in den frühen sechziger Jahren erlaubt hatte. Die Komposition dieser Messe wurde inspiriert während einer Reise nach Deutschland in den fünfziger Jahren; Ramirez schrieb diese Messe als Huldigung der Menschenwürde, des Mutes und der Freiheit.

Die „*Misa Criolla*“ wurde 1964 auf Philips Schallplatte eingespielt. Der Titel bedeutet „Volksmesse“ oder „Kreolische Messe“ und verweist auf die Kombination von europäischen und einheimischen Traditionen. Das wird vor allem in der Fusion der europäischen Messe mit der argentinischen Volkssprache, musikalischen Rhythmen und Musikinstrumenten deutlich. Das „Kyrie“ enthält das Tempo und den rhythmischen Stil vom argentinischen vidala-baguala, oft von der Verwendung der Caja (Trommel) charakterisiert.

Die Originalfassung der „*Misa Criolla*“ wurde für männliche oder weibliche Solisten, Chor und Orchester komponiert. Sie enthält auch verschiedene andere Rhythmen der Andes wie chacarera, carnavalito und estilo pampeano. Von der Aufnahme mit den Solostimmen von Jose Carreras, George Dalarus und Placido Domingo wurden weltweit verschiedene Millionen verkauft.

Dieses Arrangement für Blasorchester kann mit oder ohne Vokalsolisten oder Chor gespielt werden. Es existiert außerdem eine Fassung für männliche oder weibliche Solisten und für zweistimmigen Frauen- oder Männerchor. Die Lieferung enthält zwei Fassungen des Arrangements, die erste ist mit weiblichen, die zweite mit männlichen Solisten.

Français:

Ariel Ramirez (1921-2010), né à Santa Fe en Argentine, était un ardent défenseur de la musique populaire argentine. Sa « *Misa Criolla* » (1964) avec un texte en espagnol au lieu du latin, est l'une des premières messes à utiliser un texte dans une langue populaire, après que le Deuxième Concile du Vatican ait levé l'interdiction de cette pratique au début des années soixante. La composition de la messe est inspirée par une visite en Allemagne dans les années cinquante où il rencontre une communauté de religieuses qui avaient protégé secrètement des Juifs allemands, durant la période de l'Holocaust. Ramirez voulait que la messe soit un hommage à la dignité humaine, au courage et à la liberté.

La « *Misa Criolla* » est enregistrée en 1964 par la Maison de Disques Philips, mais elle ne sera pas interprétée en public avant 1967 à Düsseldorf en Allemagne. Son nom “messe populaire” ou “messe créole” fait allusion à la combinaison de traditions européennes et indigènes. Ceci se reflète dans la fusion opérée par Ramirez entre la messe européenne d'une part et la langue, les rythmes musicaux et les instruments typiques de l'Argentine. Le “Kyrie” emprunte le tempo et le style rythmique de la vidala-baguala argentine, souvent caractérisée par l'utilisation de la caja (caisse).

A l'origine la « *Misa Criolla* » est écrite pour solistes masculins ou féminins, chœurs et orchestra et fait appel à des rythmes populaires des Andes tels 'chacarera', 'carnavalito' et 'estilo pompeano'. Des enregistrements de l'œuvre avec les voix de Jose Carreras, George Dalarus et Placido Domingo se sont vendus à des millions d'exemplaires dans le monde entier.

L'arrangement pour orchestre à vent peut être exécuté avec ou sans chant. Si vous voulez inclure le chant, vous avez le choix entre, solistes masculins, solistes féminins, chœur d'hommes à deux voix ou chœur de femmes à deux voix. La forme de l'original a été légèrement modifiée. Elle peut être restaurée en supprimant la répétition de la phrase initiale et en utilisant la coupure facultative (mesure 29). Il y a deux versions de l'arrangement, chacune avec une partition différente pour le Da Capo. La version numéro 1 est indiquée pour des solistes féminins, la version numéro 2 pour des solistes masculins.

EVAN FELDMAN

Nederlands:

Evan Feldman is dirigent van het harmonieorkest van en assistent professor aan de Universiteit van North Carolina-Chapel Hill. Van 2005-2008 was hij bandleider aan de William and Mary Hogeschool in Williamsburg (Virginia) en muzikaal hoofd van het Jeugdorkest van Williamsburg. Daarvoor was hij onder andere bandleider bij het Central College in Pella (Iowa) en dirigent/oprichter van het Central Iowa Wind Ensemble, een groep volwassenen in Des Moines. Zijn onderzoekswerk naar de muziek van Sergei Prokofiev, George Enescu en Antonín Dvorák is gepresenteerd tijdens de congressen van CBDNA, WASBE en IGEB. Dr. Feldman heeft zijn doctorale graad 'Musical Arts' behaald aan de 'Eastman School of Music' waar hij directie studeerde bij Donald Hunsberger en Mendi Rodan. Van 1999-2002 was hij assistent-dirigent bij het 'Eastman Wind Ensemble and Wind Orchestra'. Daarvoor gaf hij bands les op middelbare scholen in Long Island (New York). Naast dit alles is hij momenteel nog steeds een veelgevraagd gastdirigent en geeft hij clinics.



English:

Evan Feldman is Wind Ensemble Conductor and Assistant Professor of Music at the University of North Carolina-Chapel Hill. From 2005-2008 he was Director of Bands at the College of William and Mary in Williamsburg, Virginia and Music Director of the Williamsburg Youth Orchestra. Other previous positions include Director of Bands at Central College, in Pella, Iowa, and conductor/founder of the Central Iowa Wind Ensemble, an adult group based in Des Moines. His research on the wind music of Sergei Prokofiev, George Enescu and Antonín Dvorák have been presented at the conferences of CBDNA, WASBE, and IGEB. Dr. Feldman earned the Doctorate of Musical Arts from the Eastman School of Music, studying conducting with Donald Hunsberger and Mendi Rodan. From 1999-2002 he served as Assistant Conductor of the Eastman Wind Ensemble and Wind Orchestra. Previously, he taught high school band in Long Island, New York. He remains an active guest conductor and clinician.

Deutsch:

Evan Feldman ist Dirigent des sinfonischen Blasorchesters der Universität von North-Carolina zu Chapel Hill, wo er auch unterrichtet. Von 2005 bis 2008 dirigierte er das Blasorchester der William und Mary Hochschule in Williamsburg (Virginia) und war Musikdirektor des Jugendorchesters dieser Stadt. Vorher dirigierte er am Central College (Iowa) und war Dirigent/Gründer des 'Central Iowa Wind Ensemble' in Des Moines. Seine Forschungen über die Musik von Sergej Prokofiev, George Enescu und Antonín Dvorák hat er während der Kongresse der CBDNA, der WASBE und der IGEB vorgestellt. Dr. Feldman promovierte als Doktor 'Musical Arts' an der berühmten Musikhochschule 'Eastman School of Music'. Dort studierte er Blasorchesterdirektion bei Donald Hunsberger und Mendi Rodan. Von 1999 bis 2002 war er zweiter Dirigent des 'Eastman Wind Ensemble' und des 'Eastman Wind Orchestra'. Vorher leitete er Blasorchester in höheren Klassen in Long Island (New York). Überdies ist er ein vielgefragter Gastdirigent und Gastdozent.

Français:

Evan Feldman est assistant à l'Université de Caroline du Nord, à Chapel Hill, il y dirige l'orchestre d'Harmonie. De 2005 à 2008 il a dirigé les orchestres d'Harmonie de l'école William and Mary à Williamsburg (Virginie), ainsi que l'Orchestre de Jeunes de la même ville, le Central College à Pella (Iowa) et le Central Iowa Wind Ensemble à Des Moines. Il a présenté ses recherches concernant la musique de Serge Prokofiev, George Enescu et Antonín Dvorák lors de conférences de la CBDNA, de la WASBE et d'IGEB. Evan Feldman a obtenu son doctorat en musique à la célèbre Eastman School of Music où il étudia la direction d'Orchestre avec Donald Hunsberger et Mendi Rodan. De 1999 à 2002 il a été chef d'orchestre assistant de L'Eastman Wind Ensemble et Eastman Wind Orchestre. Il a également enseigné dans le secondaire à Long Island (New York). Actuellement il est souvent invité à diriger et à donner des cours spécialisés.

MISA CRIOLLA

Ariel Ramirez

KYRIE

arr. Evan Feldman & Dominic Neumark

Andante (♩ = 70-80)
Reverently, legato

5

Vocal parts are optional. They may be sung by either soloists (male or female) or by a small choir.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

MISA CRIOLLA - Words and Music by ARIEL RAMIREZ. Arranged by Evan Feldman & Dominic Neumark

© 1964 W B Music Corp and Lawson-Gould Music Publishers Inc., USA

This arrangement © 2011 W B Music Corp and Lawson-Gould Music Publishers Inc., USA. Warner/Chappell North America Ltd, London W6 8BS.

Reproduced by permission of Faber Music Ltd. All Rights Reserved

© 1965 LAWSON-GOULD MUSIC PUBLISHERS, INC. All Rights Assigned to and Controlled by WB MUSIC CORP.

Print Rights Outside of Europe Administered by ALFRED MUSIC PUBLISHING CO., INC.

This Arrangement © 2012 LAWSON-GOULD MUSIC PUBLISHERS, INC. All Rights Reserved including Public Performance Used by Permission

© Worldcopyright by TIEROLFF Muziekcentrale, Roosendaal - Nederland.

(*) VOCAL (Treble voices only; Notes are printed in concert pitch)

International Copyright Secured
All rights reserved

12

Picc.

Fl. 1 *mf* *espress.* *Play*

Fl. 2 *mf* *espress.* *Play*

Ob. *cantabile*

Bsn. *cantabile* *mf sost. cantabile*

Clar. 1 *mf cantabile* *mf* *espress.* *mf sost. cantabile*

Clar. 2 *mf cantabile* *mf sost. cantabile*

Clar. 3 *mf cantabile* *mf sost. cantabile*

Bs. Clar. *mf cantabile* *mf sost. cantabile* *Play*

A. Sax. 1 *espress.* *mf ben marcato*

A. Sax. 2 *espress.* *mf ben marcato*

T. Sax. *mf ben marcato*

B. Sax. *cantabile* *cantabile*

Tpt. 1 *espress.* *upper ad lib.* *mf*

Tpt. 2 *espress.*

Tpt. 3 *espress.*

F Hn. 1-3 *espress.*

F Hn. 2-4 *espress.*

Tbn. 1 *espress.*

Tbn. 2 *espress.*

Tbn. 3 *cantabile* *one player*

C. Euph. *espress.*

C. Bs.

Timp. *mf*

Mall.

Caja 1

Caja 2 *mf* *mp*

Tri./ F. Dr. *mf*

V 1 *espress.* *mf* *p*

V 2 *espress.* *mf* *p*

Lyrics:
 Se O Lord ten pie dad de no so tros. us. Se O Lord ten pie dad de no so tros. us. Se O Lord ten pie dad de no so tros. us. Se O Lord ten pie dad de no so tros. us.

55

Picc.

Fl. 1

Fl. 2

Ob.

Bsn.

pp solenne

f

mf solenne

pp solenne

pp solenne

pp solenne

pp solenne

A. Sax. 1

so

solo ad lib.

f solenne

A. Sax. 2

f

T. Sax.

f

B. Sax.

pp solenne

Tpt. 1

f

f solenne

Tpt. 2

f

f solenne

Tpt. 3

f

f solenne

F Hn. 1-3

f

pp solenne

f

F Hn. 2-4

f

pp solenne

f

Tbn. 1

f

f solenne

Tbn. 2

f

f solenne

Tbn. 3

f

f solenne

C. Euph.

f

f solenne

C. Bs.

f

f solenne

Timp.

f

p

f

Mall.

Caja 1

f

Caja 2

mp

mp

Tri/
F. Dr.

V 1

f

V 2

Cris - to - ten - pie - dad de - no - so - tros.
O - Christe, mer - cy, mer - cy up - on us.

55 56 57 58 59 60 61 62 63

73 a Tempo

80

Picc. *f* *espress.*

Fl. 1 *f cantabile*

Fl. 2 *f cantabile*

Ob. *f* *espress.*

Bsn. *f cantabile*

Clar. 1 *f cantabile* *espress.*

Clar. 2 *f cantabile* *espress.*

Clar. 3 *f cantabile*

Bs. Clar. *f cantabile*

A. Sax. 1 *f* *espress.*

A. Sax. 2 *f* *espress.*

T. Sax. *f cantabile*

B. Sax. *f cantabile*

Tpt. 1 *f cantabile* *f* *espress.*

Tpt. 2 *f cantabile* *f* *espress.*

Tpt. 3 *f cantabile*

F Hn. 1-3 *f cantabile*

F Hn. 2-4 *f cantabile*

Tbn. 1 *f cantabile*

Tbn. 2 *f cantabile*

Tbn. 3 *f cantabile*

C Euph. *f cantabile*

C Bs. *f cantabile*

Timp. *f*

Mall. Chimes *f* Glockenspiel *f* *espress.*

Caja 1 *f*

Caja 2 *f*

Tri./ F. Dr. *f*

V 1 *f* *espress.*

V 2 *f* *espress.*

Se O - nor ten pie dad de no -
 Lord have mer cy up

73 74 75 76 77 78 79 80 81

Picc.

Fl. 1

Fl. 2

Ob.

Bsn.

Clar. 1

Clar. 2

Clar. 3

Bs. Clar.

A. Sax. 1

A. Sax. 2

T. Sax.

B. Sax.

Tpt. 1

Tpt. 2

Tpt. 3

F. Hn. 1-3

F. Hn. 2-4

Tbn. 1

Tbn. 2

Tbn. 3

C. Euph.

C. Bs.

Timp.

Mall.

Caja 1

Caja 2

Tri/
F. Dr.

V 1

V 2

so - tros. Se O nos ten pie had de de no so - tros. mf Se O nos ten pie had de de no
on us. us. O Lord cy up mer merc cy up on us. Oh Lord ten pie had mer de cy no up

82 83 84 85 86 87 88 89